La lengua española, herramienta de investigación fundamental para la historia de Argelia en la Época Otomana

Benafri Chakib
Universidad de Argel 2

1. INTRODUCCIÓN

El punto de arranque de las relaciones hispano-argelinas no se remonta a la Edad Moderna, durante la hostilidad hispano-otomana de los siglos XVI-XVII por el dominio del espacio mediterráneo. La intensidad de estas relaciones conflictivas y su impacto sobre los estados de ambas zonas ha llevado a muchos investigadores e hispanistas a focalizar sus trabajos históricos únicamente en esa época. En realidad, dichas relaciones se remontan a las primeras cabalgadas de las tropas de Tariq Ibn-Ziyad por la Península Ibérica en el año 711. Además, la presencia del ilustre escritor español del Siglo de Oro, Miguel de Cervantes, como cautivo en la famosa ciudad corsaria y cosmopolita de Argel entre 1575-1580 y sus obras literarias relativas a esta ciudad y la sociedad berberisca, así como la publicación de la magna obra atribuida al fraile Diego de Haedo (1927) acerca de la topografía e historia de los reyes de Argel en 1612, brindó y sigue brindando a gran multitud de hispanistas campos de investigación sobre Cervantes y su época.

Ahora bien, de manera sintética podemos delimitar los grandes ejes de la investigación histórica por parte de hispanistas argelinos en los siguientes temas.

— La Edad Media y el legado andalusí.

— La Época Moderna y las relaciones hispano-argelinas durante la Época Otomana.

— La diáspora morisca y sus aportaciones socioculturales en la sociedad argelina moderna.

— La presencia de la diáspora española durante la época colonial francesa.

Las intensas relaciones hispano-argelinas durante la Época Otomana (1518-1830) y la existencia de fuentes y ricos fondos españoles sobre este período llevaron a muchos hispanistas argelinos a concentrar sus miradas sobre esta importante etapa de la «historia nacional argelina» (De Epalza, 2001).

2. HISTORIOGRAFÍA DEL HISPANISMO EN ARGELIA

Son varias las universidades argelinas que optaron por la enseñanza de la lengua y la literatura españolas[1], aunque destaca la posición pionera de la Universidad de Orán y sus profesores, que desde los años setenta han desarrollado investigaciones sobre la literatura hispánica y las relaciones históricas hispano-argelinas (El Kebir, 1979; Abi Ayad, 1998 y 1990; Terki Hassaine, 1984 y 2005; Malki, 1989). Es obvio señalar el papel destacado de dicha universidad por el consabido impacto del legado político y socio-cultural de la dominación española sobre la región oranesa (1509-1791)[2].

No pretendemos aquí exponer de manera exhaustiva las diversas fuentes españolas sobre la historia de Argelia, ya que tanto historiadores españoles tales como Mikel de Epalza, Ortiz de Montalbán, Emilio Sola, Luis Bernabé Pons, Juan B. Vilar, Miguel Ángel de Bunes, y también hispanistas argelinos como Abi Ayad, T. Chentouf, N. Melki e Ismet Terki Hassaine, entre otros, han tratado el tema de los archivos españoles y su importancia desde un amplio corpus documental relativo a la historia de Argelia. Quizá para una mejor comprensión es oportuno recordar el análisis hecho por el profesor Mikel de Epalza sobre las «fuentes españolas de historia de Argelia (siglos XVI-XVIII)», en el que explicaba de manera tajante cómo la Argelia independiente necesitaba de forma vital para reforzar su identidad nacional, tras 132 años de azote del colonialismo francés, proceder a la «descolonización de su historia». Así pues, el manejo y la divulgación de las nuevas fuentes españolas por parte de los hispanistas argelinos era un alternativa de gran utilidad para poder llevar a cabo una nueva proyección sobre el pasado histórico argelino y emanciparse de la visión peyorativa de la escuela histórica colonial francesa.

Desde el punto de vista cronológico, hay que señalar aquí el papel precursor de los autores de la escuela colonial para la divulgación y la traduc-

[1] Podemos citar las universidades de Orán, Tlemcen, Mostaganem, Argel-2, Bougie, Sétif o Constantine.

[2] Sobre este tema véase: Vilar (1975; 1999) y Roca (2009).

ción de fuentes y archivos españoles sobre Argelia en los siglos XVI-XVIII. Esto permitió a la Administración colonial entender y controlar eficazmente los territorios de Argelia y a su población indígena. Este trabajo de edición y traducción fue plasmado en dos revistas de la época: *La Revue Africaine* desde el año 1856 y el *Bulletin de la société de géographie et d'archéologie d'Oran,* desde el año 1878. Por tanto, podemos decir que gracias a estas investigaciones francesas, los hispanistas y los historiadores argelinos tuvieron los primeros datos acerca de la riqueza de las fuentes españolas sobre la historia de Argelia en Época Moderna. Más aún, podemos afirmar que hasta hoy en día, debido a la falta de conocimiento de la lengua española por parte de los historiadores argelinos, se siguen utilizando dichas referencias y traducciones de la escuela francesa para realizar sus investigaciones sobre el período de la dominación española en el Magreb de los siglos XV-XVIII.

El segundo gran mérito de la publicación de los fondos españoles sobre la historia de Argelia pertenece a los historiadores españoles, si bien es cierto que la mayoría de estas investigaciones se han concentrado sobre todo en la época del conflicto hispano-otomano berberisco en el Mediterráneo durante los siglos XVI-XVII. El volumen de las investigaciones en castellano relacionadas con la historia de la Argelia medieval es aún muy limitado. En efecto, existen varios artículos sobre las relaciones entre las urbes de Tlemcen, Orán, Argel y Bugía con los puertos catalanes y mallorquines en los siglos XIII-XIV. Entre los estudios interesantes sobre el tema se pueden citar las obras editadas por la Fundación El Legado Andalusí, en las cuales podemos apreciar investigaciones de calidad en torno a las relaciones entre al-Ándalus y los estados del Magreb medieval[3]. Asimismo, sobre dicha época, cabe mencionar el excelente trabajo de recopilación de la correspondencia diplomática en lengua árabe y en castellano intercambiada entre el reino de Aragón y los reinos del Magreb medieval, correspondencia en la que podemos apreciar las relaciones políticas y comerciales que tuvieron los soberanos de la dinastía Ziyyaní de Tlemcen con la Corona de Aragón[4].

Ahora bien, la riqueza de los fondos de archivos españoles relativos a la historia de Argelia ha sido resaltada desde los años setenta por los historiadores españoles especialistas en la política mediterránea y norteafricana de la monarquía española de los siglos XVI-XVIII. Los tres ejes principales de sus investigaciones se basan en el tema de la confrontación hispano-oto-

[3] Véase: Fundación El Legado Andalusí (2006 y 2007).

[4] Sobre el tema y el período véase: Ministerio de Cultura de España (2009) y el trabajo de Franco Sánchez (1986).

mana y berberisca en el Mediterráneo, la posición y papel militares de los presidios españoles dentro de las fronteras magrebíes y la historia de la diáspora morisca desde la caída de Granada en 1492. Ya hemos citado algunos nombres de los más destacados historiadores españoles que aportaron y siguen enriqueciendo con sus trabajos de investigación nuevas pistas y perspectivas para el estudio de las relaciones hispano-argelinas. Junto a estos investigadores cabe destacar el trabajo de referencia de los profesores Mikel de Epalza y Juan Bautista Vilar, *Planos y mapas hispánicos de Argelia. Siglos XVI-XVIII*, que permite abrir perspectivas de investigación histórica, arqueológica y de ingeniería militar (Epalza y Vilar, 1988). Estas referencias de hispanistas e historiadores españoles se convirtieron en el caldo de cultivo para los trabajos de investigación de muchos hispanistas argelinos. En el mismo enfoque de trabajo tenemos que señalar aquí el gran mérito del profesor Emilio Sola con la creación en el año 2003 del proyecto de la primera plataforma digital sobre este tipo de informaciones, con un nombre más que significativo: «Archivo de la Frontera». Esta plataforma permite a los estudiantes de posgrado magrebíes acceder por medio de la red a un banco de recursos documentales de los archivos españoles y extender lazos de cooperación entre investigadores españoles e hispanistas magrebíes al mismo tiempo.

3. EL HISPANISMO ARGELINO Y EL MANEJO DE LOS FONDOS HISTÓRICOS ESPAÑOLES

Los hispanistas argelinos tienen también el mérito de utilizar y valorar las fuentes y los archivos españoles relativos a la historia de Argelia. Sin embargo, la gran mayoría de los trabajos de investigación han manejado y siguen usando únicamente fuentes impresas españolas. Dicho en otros términos, muy pocos son los hispanistas argelinos que intentan la aventura de acceder directamente a los fondos de los archivos españoles para llevar a cabo sus proyectos de investigación. Quizá se pueda explicar esta evidencia por falta de un buen conocimiento de las fuentes históricas de primera mano y por la localización de los archivos, así como por falta de dominio de la paleografía castellana. Todos los investigadores hispanistas coinciden en que el buen conocimiento de la paleografía castellana es la llave para descifrar el contenido de los documentos históricos de los siglos XVI-XVIII. Entre los raros hispanistas argelinos que abrieron el camino para esta tarea se encuentra el profesor Ismet Terki Hassaine (2011); el fruto de su investigación histórica fue plasmado en su obra de referencia sobre las relaciones políticas y comerciales entre España y la Argelia otomana. No-

sotros mismos hemos emprendido hace muchos años la misma aventura en los archivos españoles (Benafri, 1989 y 1994). En la misma línea de investigación podemos citar los trabajos de Nacira Bendimerad (2012), sobre la diáspora morisca en Argelia; y de Soufiane Melki (2018), sobre el *Diario de Argel* del fraile Francisco Ximénez (1718-1720).

Ahora bien, aunque el esfuerzo de los hispanistas argelinos por la investigación en el campo histórico es notable[5], tenemos que señalar varios descuidos de índole metodológica y analítica que podemos resumir en los siguientes puntos: 1) El hecho de seguir analizando la historia argelina de la Época Moderna desde el prisma de la historiografía española, la cual es peyorativa y negativa sobre dicho período histórico; 2) Ausencia de conocimientos sobre la metodología y crítica históricas; de hecho, los jóvenes hispanistas presentan sus trabajos de investigación en forma de narración literaria y no como un discurso historiográfico; 3) El descuido en la correcta utilización de la terminología histórica; 4) Falta de un buen conocimiento de las fuentes españolas sobre los temas históricos y culturales.

4. CONCLUSIÓN

La existencia de importantes fondos de archivos españoles sobre la historia de Argelia ofrece a los hispanistas e historiadores argelinos la posibilidad de llevar a cabo varias investigaciones de índole histórica y cultural. El buen conocimiento de la lengua castellana y su paleografía, la formación historiográfica y la promoción de la traducción son las piezas clave para permitir una mejor difusión y valoración de los archivos relativos a las relaciones históricas hispano-argelinas.

[5] Podemos citar a título de ejemplo las tesinas: Mekhfi (2017); Ali Rahmani (2015) y Zenasni (2016).

BIBLIOGRAFÍA

Abi Ayad, Ahmed. (1990). «Oran dans la littérature espagnole XVI-XVIII siècle». *Sharq Al-Andalus* 7.

Abi Ayad, Ahmed. (1998). «El hispanismo argelino: importancia y perspectivas». *Actas del Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas,* T. IV.

Ali Rahmani, Khadidja. (2015). Historia y memoria de los moriscos en el Magreb: estudio comparativo. Tesina, Universidad de Orán.

Benafri, Chakib. (1989). Endülüs'te son Musluman kalintisi Moriskolarin Cezayir'e göçü ve Osmanli yardimi (1492-1614). Tesis de posgrado inédita. Ankara: Universidad de Hacettepe.

Benafri, Chakib. (1994). Las relaciones entre España, el Imperio otomano y las Regencias Berberiscas (1759-1792). Tesis doctoral inédita. Madrid: Universidad Complutense.

Bendimerad, Nacira. (2012). *La primera deportación masiva humana de la Época Moderna: estudio del caso de los moriscos y sus migraciones hacia el Magreb central (1609-1614)*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Tlemcen.

El Kebir, E. (1979). *Documentación española sobre Argelia. Siete legajos del Archivo General de Simancas sobre la expedición de Argel de 1775*. Tesis doctoral. Universidad de Orán.

Epalza, Mikel de. (1981). «Fuentes españolas para la historia de Argelia (siglos xvi-xviii)». *Sharq Al-Andalus* 1: 141-149.

Epalza, Mikel de y Vilar, J. Bautista. (1988). *Planos y mapas hispánicos de Argelia, siglos xvi-xviii.* Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Epalza, Mikel de. (2001). «Tres historiadores y políticos de Argelia presentan la política de Carlos V con la naciente Argelia moderna: Az-Zahhar, Zavala y el Madani». En *Carlos V, los moriscos y el Islam.* Coord. Rubiera Mata, M. J. Universidad de Alicante: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los

Centenarios de Felipe II y Carlos V, pp. 233-267.

Franco Sánchez, Francisco. (1986). «Bibliografía sobre temas árabes de las Baleares». *Sharq Al-Andalus* 3.

Franco Sánchez, Francisco. (2007). «Mouloud Kassem y los estudios sobre historia argelina y española de época islámica». *Anales de historia contemporánea* 23. Alicante.

Fundación El Legado Andalusí. (2006). *Ibn Jaldún el Mediterráneo en el siglo XIV, auge y declive de los Imperios*. Granada.

Fundación El Legado Andalusí. (2007). *Ibn Jaldún, entre al-Andalus y Argelia*. Granada.

Haedo, Diego de. (1927). *Topografía e Historia general de Argel (publicada en Valladolid, 1612)*. Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles (3 vols.).

Malki, N. (1989). «Bibliographie critique sur l'histoire de l'Algérie (XVe siècle au 1830)». Cahiers maghrébines d'histoire. Universidad de Orán.

Melki, Soufiane. (2018). El trinitario Francisco Ximénez de Santa Catalina y el Diario de Argel 1718-1720. Tesis doctoral inédita. Universidad de Mostaganem.

Mekhfi, Nassima. (2017). *El hispanismo en la ciudad de Orán*. Tesina. Universidad de Orán.

Ministerio de Cultura de España. (2009). El Perfume de la Amistad. Correspondencia diplomática árabe en archivos españoles (siglos XIII-XVII). Madrid.

Terki Hassaine, Ismet. (1984). «Historiographie et nécessité de recherche historique sur l'Algérie du XVIe au XVIIIe siècle». *Archives Nationales* 7-8: 43-52.

Terki-Hassaine, Ismet. (2005). *Productions historiographiques espagnoles sur Algérie Ottomane*. Orán: Ed. Crasc.

Terki-Hassaine, Ismet. (2011). *Relaciones políticas y comerciales entre España y Argelia otomana (1700-1830)*. Universidad de Alcalá de Henares.

López Pérez, M. D. (1995). *La Corona de Aragón y el Magreb en el siglo XIV (13311410)*. Barcelona: CSIC.

Roca, Juan Ramón. (2009). Españoles en Argelia, Memoria de una emigración / Espagnoles en Algérie: mémoire d'une émigration. Madrid: AECID.

Sola, Emilio. (1993). *Un Mediterráneo de piratas, corsarios, renegados y cautivos,* Madrid: Tecnos.

Vilar, Juan Bautista. (1975). Emigración española a Argelia (1830-1900). París: Hachette.

Vilar, Juan Bautista. (1976). «Sociedad española en la Argelia otomana (1791-1814)». *Almenara* 9.

Vilar, Juan Bautista. (1999). La Emigración española al norte de África (1830-1999). Madrid: Arco Libros.

Zenasni, Noura. (2016). Los hermanos Barbarroja, entre la construcción del nuevo estado argelino y la Regencia de Argel bajo el Imperio otomano (1504-1546). Tesina, Universidad de Tlemcen.